Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłała ona i wezwała Baraka,\* syna Abinoama,\*\* z Kedesz-Naftali, i powiedziała do niego: Czy JAHWE, Bóg Izraela, nie nakazuje: Weź z sobą dziesięć tysięcy ludzi z synów Naftalego i z synów Zebulona i wyrusz – pociągnij na górę Tabor,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Debora posłała po Baraka, syna Abinoama, wezwała go z Kedesz-Naftali i powiedziała: JAHWE, Bóg Izraela, wyraźnie nakazuje: Zbierz dziesięć tysięcy ludzi z plemion Naftalego i Zebulona i pociągnij na górę Tabor. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłała ona i wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Neftali, i powiedziała do niego: Czy JAHWE, Bóg Izraela nie rozkazał: Idź, udaj się na górę Tabor i weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn z synów Neftalego i z synów Zebulona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która posławszy przyzwała Baraka, syna Abinoemowego, z Kades Neftalim, mówiąc do niego: Izali nie rozkazał Pan, Bóg Izraelski: idź, a zbierz lud na górze Tabor, a weźmij z sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Neftalimowych, i z synów Zabulonowych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która posłała i przyzwała Baraka, syna Abinoem, z Kedes Neftali i rzekła do niego: Przykazał ci JAHWE Bóg Izraelów: Idź a wiedź wojsko na górę Tabor, a weźmiesz z sobą dziesięć tysięcy rycerzów z synów Neftali i z synów Zabulon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłała ona po Baraka, syna Abinoama z Kedesz w pokoleniu Neftalego. Oto - rzekła mu - co nakazał Pan, Bóg Izraela: Idź, udaj się na górę Tabor i weź z sobą dziesięć tysięcy mężów, synów Neftalego i synów Zabulona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłała ona wezwanie do Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Naftali, i kazała mu powiedzieć: Oto tak nakazuje Pan, Bóg Izraela: Wyrusz i pociągnij na górę Tabor, a weź ze sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Naftaliego i z synów Zebulona, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poleciła wezwać Baraka, syna Abinoama z Kedesz-Neftali, i powiedziała mu: JAHWE, Bóg Izraela, rozkazał: Idź, udaj się na górę Tabor i weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn spośród potomków Neftalego i potomków Zabulona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poleciła ona wezwać Baraka, syna Abinoama z Kedesz-Neftali, i powiedziała do niego: „Oto, co nakazał JAHWE, Bóg Izraela: «Wybierz się w drogę i idź na górę Tabor. Weź ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn z plemienia Neftalego i plemienia Zabulona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona to posłała i wezwała do siebie Baraka, syna Abinoama z Kedesz-Neftali. I rzekła do niego: - Czyż nie nakazał Jahwe, Bóg Izraela: ”Idź na górę Tabor i weź z sobą dziesięć tysięcy mężów spośród synów Neftalego i spośród synów Zebulona? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta posłała oraz wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz Naftali oraz do niego powiedziała: Oto co rozkazał WIEKUISTY, Bóg Israela: Idź, nadciągnij na górę Tabor, a weź ze sobą dziesięć tysięcy mężów z synów Naftalego oraz z synów Zebuluna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posławszy, wezwała Baraka, syna Abinoama, z Kedesz-Naftali, i rzekła do niego: ”Czyż JAHWE, Bóg Izraela, nie wydał nakazu? ʼIdź i rozłóż się na górze Tabor, i zabierz ze sobą dziesięć tysięcy mężczyzn spośród synów Naftalego i spośród synów Zebulona. |

1. 1) Barak, ּבָרָק (baraq), czyli: błysk, błyskawica. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abinoam, אֲבִינֹעַם (’awino‘am), czyli: (1) ojciec przyjemności l. rozkoszy, (2) mój ojciec przyjemnością. [↑](#footnote-ref-3)